

出埃及記第二章譯文對照

和合本出 2:1 有一個利未家的人，娶了一個利未女子為妻。

拼音版出 2:1 Yǒu yī gè Lìwèi jiā de rén qǔ le yī gè Lìwèi nǚ zǐ wéi qī.

呂振中出 2:1 有一個利未家的人去娶了一個利未的女子。

新譯本出 2:1 有一個利未家的人去娶了一個利未女子為妻。

現代譯出 2:1 有一個利未族的人和他同族的一個女子結婚，

當代譯出 2:1 有一個利未族人跟一個同族的女子結了婚，

思高本出 2:1 有肋未家族的一個男子娶了肋未家族的一個女人為妻。

文理本出 2:1 有利未族人、娶利未族女、

修訂本出 2:1 有一個利未家的人娶了一個利未女子為妻。

KJV 英出 2:1 And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

NIV 英出 2:1 Now a man of the house of Levi married a Levite woman,

和合本出 2:2 那女人懷孕，生一個兒子，見他俊美，就藏了他三個月。

拼音版出 2:2 Nà nǚ rén huáiyùn, shēng yī gè érzi, jiàn tā jùnmei, jiù cáng le tā sān gè yuè,

呂振中出 2:2 那女人懷孕，生個兒子；見他俊美，就把他藏了三個月。

新譯本出 2:2 那女人懷孕，生了一個兒子；見他俊美，就把他藏了三個月。

現代譯出 2:2 生了一個兒子。她看見這嬰兒那麼俊美，就把他藏了三個月。

當代譯出 2:2 生了一個男嬰，這母親看見孩子活潑可愛，就把他收藏了三個月。

思高本出 2:2 這女人懷孕生了一個兒子，見他俊美，就把他藏了三個月。

文理本出 2:2 懷妊生子、見子俊美、匿之三月、

修訂本出 2:2 那女人懷孕，生了一個兒子，見他俊美，就把他藏了三個月，

KJV 英出 2:2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

NIV 英出 2:2 and she became pregnant and gave birth to a son. When she saw that he was a fine child, she hid him for three months.

和合本出 2:3 後來不能再藏，就取了一個蒲草箱，抹上石漆和石油，將孩子放在裏頭，把箱子擱在河

邊的蘆荻中。

拼音版出 2:3 Hòulái bùnéng zài cáng, jiù qǔ le yī gè púcǎo xiāng, mǎ shàng shí qī hé shí yóu, jiāng hái zǐ fàng zài lǐ tóu, bǎ xiāng zǐ gē zài hé biān de lú dī zhōng.

呂振中出 2:3 後來再也不能藏了，就取個蒲草箱，抹上石漆和石油，將孩子放在裏頭，給在河邊的蘆葦中。

新譯本出 2:3 直到她不能把他再藏了，就拿一個蒲草箱來，塗上瀝青和石漆；把孩子放在裏面，把箱子放在河邊的蘆葦叢中。

現代譯出 2:3 到她實在隱藏不了這孩子，她就拿蒲草編了一個籃子，塗上瀝青和柏油，使水滲不進去，再把孩子放在籃子裏面，然後把籃子藏在河邊蘆葦叢裏。

當代譯出 2:3 後來不能再藏下去，便用蒲草編了一個籃子，外面塗上防水的石漆和松脂，然後把嬰兒放在裏面，又把籃子放在河邊的蘆葦叢中。

思高本出 2:3 以後不能再藏了，就拿了一個蒲草筐子，塗上瀝青和石漆，把孩子放在裏面，將筐放在尼羅河邊的蘆葦叢中。

文理本出 2:3 不可復匿、則取萑爲箱、以石漆瀝青塗之、納子其中、置于河濱蘆間、

修訂本出 2:3 後來不能再藏，就取了一個蒲草箱，抹上柏油和樹脂，將孩子放在裏面，把箱子擱在尼羅河邊的蘆葦中。

KJV 英出 2:3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

NIV 英出 2:3 But when she could hide him no longer, she got a papyrus basket for him and coated it with tar and pitch. Then she placed the child in it and put it among the reeds along the bank of the Nile.

和合本出 2:4 孩子的姐姐遠遠站著，要知道他究竟怎麼樣。

拼音版出 2:4 Hǎizi de zǐ zǐ yuǎn yuǎn zhàn zhe, yào zhī dào tā jiū jìng zenmeyàng.

呂振中出 2:4 孩子的姐姐遠遠地站著，要知道他究竟怎麼樣。

新譯本出 2:4 孩子的姊姊遠遠地站著，要知道孩子究竟怎樣。

現代譯出 2:4 這孩子的姊姊遠遠地站著，要看看會有甚麼事發生。

當代譯出 2:4 嬰孩的姐姐就遠遠地站著，要看看她的弟弟究竟會怎樣。

思高本出 2:4 孩子的姐姐遠遠的站著，想知道孩子究竟怎樣。

文理本出 2:4 子之姊遙立、視其所遇若何、

修訂本出 2:4 孩子的姊姊遠遠站著，要知道他究竟會怎樣。

KJV 英出 2:4And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

NIV 英出 2:4His sister stood at a distance to see what would happen to him.

和合本出 2:5 法老的女兒來到河邊洗澡，她的使女們在河邊行走。她看見箱子在蘆荻中，就打發一個婢女拿來。

拼音版出 2:5Fǎ lǎo de nǚ ér lái dào hé biān xǐ zǎo, tā de shǐ nǚ men zài hé biān xíng zǒu. tā kànjian xiāngzi zài lú dí zhōng, jiù dǎ fā yī gè bìnǚ ná lái.

呂振中出 2:5 法老的女兒下河來洗澡，她的女僕們在河沿上走著。她看見箱子在蘆葦中，就打發一個使女去取來。

新譯本出 2:5 那時，法老的女兒下到河邊去洗澡；她的使女們在河邊行走；她看見了在蘆葦中的箱子，就打發自己的使女去把箱子拿過來。

現代譯出 2:5 國王的女兒到河邊來洗澡；她的宮女們在河邊散步。突然她看見蘆葦叢中有一個籃子，就叫伺候的宮女去拿來。

當代譯出 2:5 這時，剛好法老的女兒來到河邊沐浴，她的宮女就在河邊護衛。公主發現蘆葦叢中浮著一個籃子，便吩咐一個婢女去拉上來。

思高本出 2:5 當時法朗的一個公主下到尼羅河邊洗澡，使女們在河邊上徘徊。公主發現蘆葦叢中那個筐子，就吩咐自己的使女將筐子取來。

文理本出 2:5 時、法老女臨河以浴、其婢游于河濱、女見蘆中有箱、遣婢取之、

修訂本出 2:5 法老的女兒來到尼羅河邊洗澡，她的女僕們在河邊行走。她看見在蘆葦中的箱子，就派一個使女把它拿來。

KJV 英出 2:5And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

NIV 英出 2:5Then Pharaoh's daughter went down to the Nile to bathe, and her attendants were walking along the river bank. She saw the basket among the reeds and sent her slave girl to get it.

和合本出 2:6 她打開箱子，看見那孩子。孩子哭了，她就可憐他說：“這是希伯來人的一個孩子。”

拼音版出 2:6Tā dǎ kāi xiāngzi, kànjian nà hái zi. hái zi kū le, tā jiù kěliàn tā, shuō, zhè shì Xī bó lái rén de yī gè hái zi.

呂振中出 2:6 一打開，看見那孩子；見是個小嬰兒哭著，就憐惜他，說：「這是希伯來人的一個孩子。」

新譯本出 2:6 她打開了，就看見那孩子；看哪，孩子哭了，她就憐憫他，說：“這是希伯來人的一個孩子。”

現代譯出 2:6 公主打開籃子，看見一個男嬰在哭，就可憐他，說：「這一定是希伯來人的嬰兒。」

當代譯出 2:6 打開一看，原來是一個男嬰。公主見他哭得可憐，就動了慈心，說：“他一定是希伯來人的孩子了。”

思高本出 2:6 她打開一看，見有一個孩子正在哭涕，就動了可憐他的心說：「這必是一個希伯來人的孩子。」

文理本出 2:6 啓箱見子、子哭、遂憐之、曰、此希伯來人之子也、

修訂本出 2:6 她打開箱子，看見那孩子。看哪，男孩在哭，她就可憐他，說：“這是希伯來人的一個孩子。”

KJV 英出 2:6 And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

NIV 英出 2:6 She opened it and saw the baby. He was crying, and she felt sorry for him. "This is one of the Hebrew babies," she said.

和合本出 2:7 孩子的姐姐對法老的女兒說：“我去在希伯來婦人中，叫一個奶媽來，為你奶這孩子，可以不可以？”

拼音版出 2:7 Házǐ de zǐ zǐ duì fǎlǎo de nǚ'ér shuō, wǒ qù zài Xībó lái fùrén zhōng jiào nǚ mā lái, wèi nǐ nǎi zhè háizi, kě yǐ bù kě yǐ.

呂振中出 2:7 孩子的姐姐對法老的女兒說：「我去從希伯來婦人中給你叫個奶媽、來替你奶這孩子、好不好？」

新譯本出 2:7 孩子的姊姊對法老的女兒說：“我去從希伯來婦人中給你請一個奶媽來，為你乳養這個孩子可以嗎？”

現代譯出 2:7 那時候，嬰兒的姊姊走出來，對公主說：「請問，要不要我去找一個希伯來女人來做他的奶媽？」

當代譯出 2:7 嬰孩的姐姐看見這一切，就立刻上前，對公主說：“我去替你找一個希伯來人的裸姆來乳養他好嗎？”

思高本出 2:7 孩子的姐姐就對法朗的公主說：「你願意我去從希伯來婦女中給你請一個奶媽，為你乳養這個孩子嗎？」

文理本出 2:7 子之姊謂法老女曰、我往招希伯來乳媪、以哺此子可乎、

修訂本出 2:7 孩子的姊姊對法老的女兒說：“我去叫一個希伯來婦人來作奶媽，替你乳養這孩子，好嗎？”

KJV 英出 2:7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

NIV 英出 2:7Then his sister asked Pharaoh's daughter, "Shall I go and get one of the Hebrew women to nurse the baby for you?"

和合本出 2:8 法老的女兒說：“可以。”童女就去叫了孩子的母親來。

拼音版出 2:8Fǎ lǎo de nǚ ér shuō, keyǐ . tóngnǚ jiù qù jiào le hái zǐ de mǔ qīn lái .

呂振中出 2:8 法老的女兒對她說：「好，你去吧。」童女就去，把孩子的母親叫來，

新譯本出 2:8 法老的女兒回答：“你去吧。”童女就去把孩子的母親請了來。

現代譯出 2:8 公主說：「好啊。」那女孩子就去叫嬰兒的母親來。

當代譯出 2:8 公主回答說：“好！”那小女孩就立刻跑去把她的母親帶來。

思高本出 2:8 法朗的公主回答說：「你去罷！」少女便去叫了孩子的母親來。

文理本出 2:8 曰、可、乃往招其子之母、

修訂本出 2:8 法老的女兒對她說：“去吧！”那女孩就去叫了孩子的母親來。

KJV 英出 2:8And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

NIV 英出 2:8"Yes, go," she answered. And the girl went and got the baby's mother.

和合本出 2:9 法老的女兒對她說：“你把這孩子抱去，為我奶他，我必給你工價。”婦人就抱了孩子去奶他。

拼音版出 2:9Fǎ lǎo de nǚ ér duì tā shuō, nǐ bǎ zhè hái zǐ bào qù, wèi wǒ nǎi tā, wǒ bì gěi nǐ gōngjià. fùrén jiù bào le hái zǐ qù nǎi tā .

呂振中出 2:9 法老的女兒對她說：「你把這孩子抱去，替我奶他；我給你工價。」婦人就抱了孩子去奶他。

新譯本出 2:9 法老的女兒對她說：“你把這孩子抱去，替我乳養他，我必給你工錢。”婦人就抱了孩子去乳養他。

現代譯出 2:9 公主對那女人說：「把這嬰兒帶去，替我養他，我會給你工錢。」于是那女人把嬰兒接回去，撫養他。

當代譯出 2:9 公主對嬰孩的母親說：“我給你工錢，你就替我乳養這嬰兒吧。”于是，那婦人便把孩子抱回家中乳養。

思高本出 2:9 法朗的公主對她說：「你將這孩子抱去，為我乳養他，我必給你工錢。」那婦人就接過去，乳養這個孩子。

文理本出 2:9 法老女謂之曰、取此子為我哺之、我予汝值、婦取子哺之、

修訂本出 2:9 法老的女兒對她說：“你把這孩子抱去，替我乳養這孩子，我必給你工錢。”那婦人就接孩子接過來，乳養他。

KJV 英出 2:9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

NIV 英出 2:9 Pharaoh's daughter said to her, "Take this baby and nurse him for me, and I will pay you." So the woman took the baby and nursed him.

和合本出 2:10 孩子漸長，婦人把他帶到法老的女兒那裏，就作了她的兒子。她給孩子起名叫摩西，意思說：“因我把他從水里拉出來。”

拼音版出 2:10 Háizi jiàn zhǎng, fùrén bǎ tā dài dào fǎlǎo de nǚér nǎlǐ, jiù zuò le tā de érzi. tā gei háizi qǐ míng jiào Móxī, yìsi shuō, yīn wǒ bǎ tā cóng shuǐ lǐ lā chū lai.

呂振中出 2:10 孩子漸漸長大，婦人把他帶到法老的女兒那裏，他就做了她的兒子。她給孩子起名叫摩西，說：「是因為我把他從水里拉出來。」

新譯本出 2:10 孩子長大了，婦人把他帶到法老的女兒那裏，他就作了法老女兒的兒子。她給孩子起名叫摩西，說：“因為我把他從水里拉出來。”

現代譯出 2:10 這孩子長大以後，她把他帶到公主面前，公主正式收養他作自己的兒子。她說：「我從水裏把這孩子拉上來，就叫他摩西〔跟希伯來語拉出發音相近〕吧！」

當代譯出 2:10 孩子漸漸長大，婦人便把他帶到公主那裏，孩子就成了公主的兒子。她給孩子起名叫摩西，就是拉上來的意思，這是為了紀念她從水中把他救了上來。

思高本出 2:10 孩子長大了，那婦人就把他帶到公主那裏；公主遂收他作自己的兒子，給他起名叫梅瑟，說：「因為我從水 拉出了他。」

文理本出 2:10 子稍長、母携之詣法老女、遂爲其子、女名之曰摩西、曰、我援之于水、○

修訂本出 2:10 孩子長大了，婦人把他帶到法老的女兒那裏，就作了她的兒子。她給孩子起名叫摩西，說：“因我把他從水里拉出來。”

KJV 英出 2:10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

NIV 英出 2:10 When the child grew older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son. She named him Moses, saying, "I drew him out of the water."

和合本出 2:11 後來摩西長大，他出去到他弟兄那裏，看他們的重擔，見一個埃及人打希伯來人的一個弟兄。

拼音版出 2:11 Hòulái, Móxī zhǎng dà, tā chū qù dào tā dìxìōng nǎlǐ, kàn tā mende zhòngdàn, jiàn yī gè Aijí rén dǎ Xī bó lái rén de yī gè dìxìōng.

呂振中出 2:11 後來摩西長大了，有一天他出去到他的同胞那裏，看看他們的重擔；看見一個埃及人

擊打一個希伯來人，就是他的一個同胞。

新譯本出 2:11 過了些日子，摩西長大了，有一次，他出去到他的同胞那裏去，看見他們的重擔，又看見一個埃及人打他的一個同胞希伯來人。

現代譯出 2:11 摩西長大了，常常出去探望希伯來同胞；他看見他們被迫服苦役。有一次，他看見一個埃及人殺了一個希伯來同胞。

當代譯出 2:11 後來，摩西長大了。有一天，他正在察看同胞做苦工的情形，忽然看見一個埃及人毆打自己的同胞，就非常憤怒，

思高本出 2:11 過了許久梅瑟已經長大，有一次出去探望自己的同胞，看見他們作苦工，又見一個埃及人打他的一個同胞希伯來人；

文理本出 2:11 摩西既壯、至昆弟處、視其作苦、見埃及人擊其兄弟希伯來人、

修訂本出 2:11 過了一段日子，摩西長大了，他出去到他同胞那裏，看見他們的勞役。他看見一個埃及人打他的同胞，一個希伯來人。

KJV 英出 2:11 And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

NIV 英出 2:11 One day, after Moses had grown up, he went out to where his own people were and watched them at their hard labor. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his own people.

和合本出 2:12 他左右觀看，見沒有人，就把埃及人打死了，藏在沙土裏。

拼音版出 2:12 T ā zu ō yòu gu ā nkàn, jiàn méiy ō u rén, jìu b ā Aijí rén dá s ĭ le, cáng zài sh ā t ū l ĭ .

呂振中出 2:12 摩西左右望望，見沒有人，就把那埃及人擊殺了，埋在沙土裏。

新譯本出 2:12 摩西左右觀望，見沒有人，就把那埃及人擊殺了，埋藏在沙土裏。

現代譯出 2:12 摩西向左右觀看，以為沒有人注意，就下手殺了那埃及人，把尸首埋在沙裏。

當代譯出 2:12 他環顧四面都沒有人，便下手殺了那埃及人，把尸體埋藏在沙地裏。

思高本出 2:12 他向四面一望，見沒有人，便將那埃及人打死，將他埋在沙土中。

文理本出 2:12 顧左右無人、遂擊殺埃及人、掩之以沙、

修訂本出 2:12 他左右觀看，見沒有人，就把埃及人打死了，藏在沙土裏。

KJV 英出 2:12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

NIV 英出 2:12 Glancing this way and that and seeing no one, he killed the Egyptian and hid

him in the sand.

和合本出 2:13 第二天他出去，見有兩個希伯來人爭鬥，就對那欺負人的說：“你為什麼打你同族的人呢？”

拼音版出 2:13 Dì èr tiān tā chū qù, jiàn yǒu liǎng gè Xī bó lái rén zhēng dòu, jiù duì nà qī fū rén de shuō, nǐ wèishénme dǎ nǐ tóng zú de rén ne.

呂振中出 2:13 第二天他出去，見有兩個希伯來人在爭鬥著，他就對那無理的人說：「你為什麼擊打你同族的人呢？」

新譯本出 2:13 第二天他又出去，看見兩個希伯來人彼此爭鬥著，就對那欺負人的說：“你為什麼打你同族的人呢？”

現代譯出 2:13 第二天，摩西又到那裏去，看見兩個希伯來人在打架，就對那個理虧的說：「你為甚麼欺負自己的同胞呢？」

當代譯出 2:13 第二天，他又出去，看見兩個同胞在打架，便過去對理虧的那人說：“你為甚麼欺負自己的同胞呢？”

思高本出 2:13 第二天他又出去，見兩個希伯來人打架，就對那無理的一方說：「你為什麼打你同族的人？」

文理本出 2:13 翌日復出、見希伯來二人鬪、謂不義者曰、曷擊爾同儕、

修訂本出 2:13 第二天他出去，看哪，有兩個希伯來人在打架，他就對那凶惡的人說：“你為什麼打你同族的人呢？”

KJV 英出 2:13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

NIV 英出 2:13 The next day he went out and saw two Hebrews fighting. He asked the one in the wrong, "Why are you hitting your fellow Hebrew?"

和合本出 2:14 那人說：“誰立你作我們的首領和審判官呢？難道你要殺我，像殺那埃及人嗎？”摩西便懼怕，說：“這事必是被人知道了。”

拼音版出 2:14 Nà rén shuō, shuí lì nǐ zuò wǒ men de shǒu lǐng hé shēnpàn guān ne, nándào nǐ yào shā wǒ, xiàng shā nà Aijí rén ma. Móxī biàn jùpà, shuō, zhè shì bì shì bei rén zhī dào le.

呂振中出 2:14 那人說：「誰設立你做首領做審判官來管我們呢？難道你要殺我、像殺那埃及人麼？」摩西害怕說：「這事必是給人知道了。」

新譯本出 2:14 那人回答：“誰立了你作我們的領袖和審判官呢？難道你想殺我，好像殺那個埃及人一樣嗎？”摩西就懼怕起來，心裏想：“這事必定給人知道了！”

現代譯出 2:14 那人回答：「誰派你來做我們的首領，做我們的法官？你殺了那個埃及人，也要殺我

嗎？」摩西一聽見這話，非常害怕，心裏想：「大家一定已經知道我所做的事了。」

當代譯出 2:14 誰知那人反過來罵他，說：“你是誰？難道你是我們的審判官嗎？是不是又想把我殺掉，像你昨天殺掉埃及人一樣啊？”摩西聽了，知道昨天的事情已經傳開，心裏就懼怕起來。

思高本出 2:14 那人回答說：「誰立了你作我們的首領和判官？難到你敢殺我，像殺那埃及人一樣嗎？」梅瑟就害怕了，心想：「那事一定叫人知道了！」

文理本出 2:14 曰、孰立汝為君長士師以治我、爾欲殺我、如殺埃及人乎、摩西懼、曰、事泄矣、

修訂本出 2:14 那人說：“誰立你作我們的領袖和審判官呢？難道你要殺我，像殺那埃及人一樣嗎？”摩西就懼怕，說：“這事一定是讓人知道了。”

KJV 英出 2:14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

NIV 英出 2:14 The man said, "Who made you ruler and judge over us? Are you thinking of killing me as you killed the Egyptian?" Then Moses was afraid and thought, "What I did must have become known."

和合本出 2:15 法老聽見這事，就想殺摩西，但摩西躲避法老，逃往米甸地居住。

拼音版出 2:15 fǎ lǎo tīngjiàn zhè shì, jiù xiǎng shā móxī, dàn móxī duǒbì fǎ lǎo, táo wǎng mǐ diàn dì jū zhù.

呂振中出 2:15 法老聽見這事，就想法子要殺摩西；摩西便逃避法老，去住米甸地。

新譯本出 2:15 法老聽見這事，就設法要殺摩西；摩西躲避法老，就往米甸地去居住；有一天他坐在井旁。

現代譯出 2:15 國王聽到了這事，要殺摩西，摩西就逃到米甸去，住在那裏。

當代譯出 2:15 果然，這事傳到法老的耳中，他便下令逮捕摩西，把他處死，但摩西却逃脫了；他躲到米甸去，在那裏住了下來。有一天，他來到一個井旁，便坐下來歇息。

思高本出 2:15 法朗聽說這事，就想殺死梅瑟；而梅瑟却離開法朗逃走，去了米德楊地，坐在井邊。

文理本出 2:15 法老聞之、欲殺摩西、摩西避法老、逃往米甸居焉、

修訂本出 2:15 法老聽見這事，就設法要殺摩西。于是摩西逃走，躲避法老，到了米甸地，坐在井旁。

KJV 英出 2:15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

NIV 英出 2:15 When Pharaoh heard of this, he tried to kill Moses, but Moses fled from Pharaoh and went to live in Midian, where he sat down by a well.

和合本出 2:16 一日，他在井旁坐下，米甸的祭司有七個女兒，她們來打水，打滿了槽，要飲父親的群羊。

拼音版出 2:16 Yī rì, tā zài jǐng páng zuò xià. Mǐ diàn de jìsī yǒu qī gè nǚ ér, tā men lái dǎ shuǐ, Dǎ mǎn le cáo, yào yǐn fù qīn de qún yáng.

呂振中出 2:16 有一天他在井旁坐著。米甸的祭司有七個女兒；她們來打水，打滿了槽，要給她們父親的羊群喝。

新譯本出 2:16 米甸的祭司有七個女兒，她們來打水，打滿了水槽，要給父親的羊群喝。

現代譯出 2:16 有一天，摩西坐在井邊；米甸祭司葉特羅的七個女兒出來打水，盛滿水槽，要給父親的羊喝。

當代譯出 2:16 這時候，有一群少女來打水給羊喝。她們原來是米甸的祭司流珥的七個女兒。

思高本出 2:16 米德楊的司祭有七個女兒，她們來打水，灌滿水槽，要飲父親的羊群。

文理本出 2:16 坐于井側、米甸祭司有七女、來汲水、盈其槽、以飲父之群羊、

修訂本出 2:16 米甸的祭司有七個女兒；她們來打水，打滿了槽，要給父親的羊群喝水。

KJV 英出 2:16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

NIV 英出 2:16 Now a priest of Midian had seven daughters, and they came to draw water and fill the troughs to water their father's flock.

和合本出 2:17 有牧羊的人來把她們趕走了，摩西却起來幫助她們，又飲了她們的群羊。

拼音版出 2:17 Yǒu mù yáng de rén lái, bǎ tā men gǎn zǒu le, Móxī què qǐ lái bāng zhù tā men, yòu yǐn le tā men de qún yáng.

呂振中出 2:17 有牧羊的人來、把她們趕走，摩西起來救她們，打水給她們的羊群喝。

新譯本出 2:17 有些牧人來了，把她們趕走；摩西却起來，救了她們，也給她們的羊群喝水。

現代譯出 2:17 有一些牧羊人來，把她們趕走。摩西起來保護她們，又幫助她們打水給羊喝。

當代譯出 2:17 她們打水的時候，又來了另外一群牧人，他們要把她們趕走。摩西見義勇為，便起來把他們趕走，然後又幫助她們打水給她們的羊群飲水。

思高本出 2:17 別的牧童來了，趕走了她們；梅瑟便起來保護了她們，也飲了她們的羊。

文理本出 2:17 衆牧至、逐之、摩西起而助女、飲其群羊、

修訂本出 2:17 有一些牧羊人來，把她們趕走，摩西却起來幫助她們，取水給她們的羊群喝。

KJV 英出 2:17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

NIV 英出 2:17 Some shepherds came along and drove them away, but Moses got up and came to their rescue and watered their flock.

和合本出 2:18 她們來到父親流珥那裏，他說：“今日你們為何來得這麼快呢？”

拼音版出 2:18 Tā men lái dào fùqin Liúer nàlǐ, tà shuō, jīnrì nǐ men wèihé lái de zhème kuài ne.

呂振中出 2:18 她們來到父親流珥那裏，父親說：「今天你們爲什麼來得這麼快呢？」

新譯本出 2:18 她們回到父親流珥那裏，父親問：“今天你們爲什麼趕著回來呢？”

現代譯出 2:18 當她們回到父親那裏的時候，父親問：「今天怎麼這麼早就回來？」

當代譯出 2:18 她們回到父親那裏，父親就問她們說：“怎麼你們今天這麼快就回來了？”

思高本出 2:18 她們回到父親勒烏爾那裏，父親問她們說：「你們今天爲什麼回來的這麼快？」

文理本出 2:18 女歸見父流珥、父曰、今日爾歸、何速也、

修訂本出 2:18 她們回到父親流珥那裏；他說：“今日你們爲何這麼快就回來了呢？”

KJV 英出 2:18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

NIV 英出 2:18 When the girls returned to Reuel their father, he asked them, "Why have you returned so early today?"

和合本出 2:19 她們說：“有一個埃及人救我們脫離牧羊人的手，並且爲我們打水飲了群羊。”

拼音版出 2:19 Tā men shuō, yǒu yī gè Aijí rén jiù wǒ men tuō lí mù yáng rén de shǒu, bìng qiě wèi wǒ men dǎ shuǐ yìn le qún yáng.

呂振中出 2:19 她們說：「有一個埃及人援救了我們脫離那些牧羊人的手，並且使勁地替我們打水、給羊群喝。」

新譯本出 2:19 她們說：“有一個埃及人救我們脫離了牧羊人的手，而且還爲我們打水給羊群喝。”

現代譯出 2:19 她們回答：「有一個埃及人幫我們的忙，把欺負我們的牧羊人趕走了，還幫我們打水給羊喝。」

當代譯出 2:19 她們回答說：“有一個埃及人替我們趕走了欺負我們的牧人，還爲我們打水給羊喝呢。”

思高本出 2:19 她們回答說：「有一個埃及人救我們擺脫了牧童的手，還給我們打水飲了羊群。」

文理本出 2:19 曰、有埃及人拯我、脫于衆牧手、亦爲我汲水飲群羊、

修訂本出 2:19 她們說：“有一個埃及人來救我們脫離牧羊人的手，他甚至打水給我們的羊群喝。”

KJV 英出 2:19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

NIV 英出 2:19 They answered, "An Egyptian rescued us from the shepherds. He even drew water for us and watered the flock."

和合本出 2:20 他對女兒們說：“那個人在哪裏？你們爲什麼撇下他呢？你們去請他來吃飯。”

拼音版出 2:20 Tā duì nǚér men shuō, nàgè rén zài nǎlǐ, nǐ men wèishénme piē xià tā ne.

n ĭ men qù q ĭ ng t ā lái ch ī f àn.

呂振中出 2:20 父親問女兒們說：「他在哪裏？你們爲什麼撇下這個人呢？去請他來吃飯。」

新譯本出 2:20 父親對衆女兒說：“他在哪裏？你們爲什麼撇下那人呢？去請他來吃飯。”

現代譯出 2:20 父親問女兒：「他在哪裏？爲甚麼把他留在外邊？去請他來跟我們一起吃飯。」

當代譯出 2:20 他又問道：“那人呢？他現在往哪裏去了，你們爲甚麼這樣就回來，也不請他來吃點東西呢？”

思高本出 2:20 他對女兒們說：「他在那裏？你們爲什麼撇下他？去請他來吃飯！」

文理本出 2:20 父曰、其人安在、胡爲遺之、請之來食、

修訂本出 2:20 他對女兒們說：“那人在哪裏？你們爲什麼撇下他呢？去請他來吃飯吧！”

KJV 英出 2:20 And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

NIV 英出 2:20 "And where is he?" he asked his daughters. "Why did you leave him? Invite him to have something to eat."

和合本出 2:21 摩西甘心 and 那人同住；那人把他的女兒西坡拉給摩西爲妻。

拼音版出 2:21 M ó x ī g ā n x ī n hé n à rén t ó ng zh ù , n à rén b ā t ā de n ũ ér X ī p ō l ā gei M ó x ī w éi q ī .

呂振中出 2:21 摩西甘心樂意地和那人同住；那人把他的女兒西坡拉給摩西爲妻。

新譯本出 2:21 摩西樂意和那人同住；那人把自己的女兒西坡拉給了摩西作妻子。

現代譯出 2:21 後來摩西同意住在那裏；葉忒羅把他女兒西坡拉許配給摩西；

當代譯出 2:21 結果，摩西就住在葉忒羅家裏。葉忒羅還把女兒西坡拉許配給他。

思高本出 2:21 于是梅瑟決定住在那人那裏，那人將自己的女兒漆頗辣給了梅瑟爲妻。

文理本出 2:21 摩西願與偕居、其人以女西坡拉妻之、

修訂本出 2:21 摩西願意和那人同住， 那人就把女兒西坡拉給摩西爲妻。

KJV 英出 2:21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

NIV 英出 2:21 Moses agreed to stay with the man, who gave his daughter Zipporah to Moses in marriage.

和合本出 2:22 西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，意思說：“因我在外邦作了寄居的。”

拼音版出 2:22 X ī p ō l ā sh ē ng le y ī g è ér zǐ , M ó x ī gei t ā q ĭ mí ng jiào Géshùn , yì si shu ō , y ī n w ō zài w ài b ā ng zuò le jì j ū de .

呂振中出 2:22 西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，因爲他說：「我在外地做了寄居的。」

新譯本出 2:22 西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，因為他說：“我在异地作了客旅。”

現代譯出 2:22 西坡拉生了一個兒子。摩西說：「我是寄居異鄉的陌生人；就給這孩子取名革舜〔跟希伯來語寄居發音相近〕吧！」

當代譯出 2:22 不久，西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，以記念自己是一個寄居異域的人。

思高本出 2:22 她生了一個兒子，梅瑟給他起名叫革爾熊，因為他說：「我在外方作了旅客。」

文理本出 2:22 生子、摩西命名革舜、曰、我為旅于异地、○

修訂本出 2:22 西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，因他說：“我在外地作了寄居者。”

KJV 英出 2:22And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

NIV 英出 2:22Zipporah gave birth to a son, and Moses named him Gershom, saying, "I have become an alien in a foreign land."

和合本出 2:23 過了多年，埃及王死了。以色列人因作苦工，就嘆息哀求，他們的哀聲達于 神。

拼音版出 2:23 Guò le duō nián, Aijí wáng sǐ le. Yǐ sèliè rén yī n zuò kǔ gōng, jiù tàn xī āi qiú, tā mende āi shēng dá yú shén.

呂振中出 2:23 那許多日子當中、埃及王死了。以色列人因作苦工而嘆息，就哀呼；他們作苦工的呼救聲上達于神。

新譯本出 2:23 過了很久，埃及王死了。以色列人在捆鎖中嘆息，他們就呼求，在捆鎖中的呼求達到神那裏。

現代譯出 2:23 過了一段時期，埃及王死了，以色列人仍舊過著奴隸的生活。他們向神求救，呼求他幫助他們脫離苦役。

當代譯出 2:23 轉瞬多年，下令逮捕摩西的法老也死了，但以色列人却仍舊要忍受埃及人的奴役。他們因為被奴役得太苦了，就嘆息起來，哀聲傳到神那裏。

思高本出 2:23 過了很久，埃及王死了。那時以色列子民由于勞苦工作，都嘆息哀號：他們因勞役所發出的求救聲，升到天主面前。

文理本出 2:23 歷年既久、埃及王薨、以色列族因其服役、嘆息號呼、聲聞于神、

修訂本出 2:23 過了許多年，埃及王死了。以色列人因做苦工，就嘆息哀求；他們因苦工所發出的哀聲達于神。

KJV 英出 2:23And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

NIV 英出 2:23During that long period, the king of Egypt died. The Israelites groaned in their

slavery and cried out, and their cry for help because of their slavery went up to God.

和合本出 2:24 神聽見他們的哀聲，就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。

拼音版出 2:24 Shén tīngjian tā mende āi shēng, jiù jìniàn tā yǔ Yàbó lā hǎn, Yǐ sǎ, Yǎ g è suǒ lì de yuē.

呂振中出 2:24 神聽見他們的唉哼，就記起他的約來、他同亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。

新譯本出 2:24 神聽見他們的呼聲，就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。

現代譯出 2:24 神聽見了他們的呻吟，記起他曾跟他們的祖宗亞伯拉罕、以撒、雅各立過約。

當代譯出 2:24 神聽見他們的哀聲，想起了他從前跟亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約，

思高本出 2:24 天主聽見了他們的哀號，就記起了他與亞巴郎、依撒格和雅各伯所立的盟約。

文理本出 2:24 神聞其呻吟、遂追憶與亞伯拉罕以撒雅各所立之約、

修訂本出 2:24 神聽見他們的哀聲，就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。

KJV 英出 2:24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

NIV 英出 2:24 God heard their groaning and he remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob.

和合本出 2:25 神看顧以色列人，也知道他們的苦情。

拼音版出 2:25 Shén kān gù Yǐ sè liè rén, yě zhī dào tā mende kǔ qíng.

呂振中出 2:25 神察看以色列人，知道他們的苦情。

新譯本出 2:25 神看顧以色列人，也關注他們。

現代譯出 2:25 他看見以色列人被奴役的境況，非常關心他們。

當代譯出 2:25 就垂顧他們，體察他們的苦況。

思高本出 2:25 天主遂眷顧了以色列子民，特別垂念他們。

文理本出 2:25 眷顧以色列人、特垂念焉、

修訂本出 2:25 神看顧以色列人，神是知道的。

KJV 英出 2:25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

NIV 英出 2:25 So God looked on the Israelites and was concerned about them.